

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Чжан Цитун

Семантика и функционирование
русских фразеологизмов с компонентами ‘жизнь’ и ‘жить’

Выпускная квалификационная работа
бакалавра лингвистики

Научный руководитель:
к.п.н., ст. преп. Усенко И.Ю.

Рецензент:
к.ф.н., ст. преп. Мачковская Л.Я.

Санкт-Петербург

2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. Основные характеристики фразеологических единиц	6
1.1. Основные признаки фразеологических единиц. Границы и состав фразеологии	6
1.1.1 Основные признаки фразеологических единиц.....	6
1.1.2 Типы фразеологических единиц.....	7
1.2. Лексико-семантические особенности фразеологических единиц.....	9
1.3. Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц.....	12
1.3.1 Сходства и различия фразеологизмов и «классических» слов.....	12
1.3.2 Морфологические классы фразеологических единиц.....	14
1.4. Функции фразеологических единиц.....	15
1.4.1 Константные функции фразеологических единиц.....	16
1.4.2 Вариативные функции фразеологических единиц.....	17
1.5. Фразеологические единицы как источник знаний о культуре и менталитете народа.....	19
Выводы.....	22
Глава II. Семантико-функциональные особенности фразеологизмов с компонентами ‘жизнь’ и ‘жить’ в художественных текстах 20 века	24
2.1. Тематические группы фразеологизмов с компонентами <i>жить</i> и <i>жизнь</i> в русском языке.....	24
2.2. Семантические особенности фразеологизмов с компонентами <i>жить</i> и <i>жизнь</i> в художественных текстах 20 в.	37
Выводы.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	55

ВВЕДЕНИЕ

Важность изучения русской фразеологии, особенно в иностранной аудитории, бесспорна как с точки зрения обучения использованию в речевой практике, так и с точки зрения знакомства с картиной мира русского человека. Фразеологизмы становятся «живыми» в процессе коммуникации, придают речи выразительность и национальный колорит, являются эффективным средством воздействия на собеседника. Насколько фразеологизмы могут быть понятными и открытыми для носителей языка, насколько они оказываются порой непонятными и «закрытыми» для иностранцев. Обширность, богатство и сложность русской фразеологической системы, многообразие смыслов, которые присутствуют в фразеологических единицах и актуализируются в речи, практически всегда позволяют выбрать тот или иной ракурс исследования, который нуждается в разработке.

Тема жизни и смерти является одной из важнейших в национальной культуре и ментальности любого народа. Анализ фразеологизмов, содержащих компоненты *‘жизнь’* и *‘жить’*, даст возможность найти «ключ» к русской языковой личности и системе ценностей. Анализ примеров употребления фразеологизмов в художественной литературе (на основе материалов Национального корпуса русского языка), предпринятый в работе, покажет, какие сочетания, зафиксированные в словарях, устаревают, а какие остаются «живыми» и популярными. Аналогичные единицы китайского языка позволят выделить сходства и различия между отношением к «самому главному, что есть у человека» в языковых картинах мира двух народов. При дальнейшем развитии исследования возможны методические рекомендации относительно того, как следует представлять фразеологизмы с компонентами *‘жизнь’* и *‘жить’* в иностранной (в частности – китайской) аудитории. Всё вышесказанное говорит об **актуальности** выбранной темы.

Объектом исследования являются фразеологизмы с компонентами *‘жить’* и *‘жизнь’*.

Предмет исследования - структурно - семантические особенности и функции фразеологизмов с компонентами *‘жить’* и *‘жизнь’*.

Гипотеза исследования — фразеологические единицы с компонентами *‘жизнь’* и *‘жить’* являются культурно-маркированными языковыми единицами, которые отражают одну из сторон языковой картины мира русских людей. Анализ функционирования этих единиц в художественной речи 20-21 веков позволяет выделить набор актуальных смыслов, которые они содержатся и эксплицируются в процессе коммуникации в тех или иных контекстах.

Цель работы – выявить особенности семантики и функционирования фразеологизмов с компонентами *‘жизнь’* и *‘жить’* с точки зрения отражения языковой картины мира.

Задачи исследования:

1. Описать основные характеристики русских фразеологизмов.
2. Отобрать из словарей фразеологические единицы с компонентами *‘жить’* и *‘жизнь’*.
3. Классифицировать изучаемые фразеологизмы с точки зрения их семантики.
4. Проанализировать особенности употребления выбранных фразеологизмов в художественной литературе 20-21 веков.

В качестве **материала исследования** используются данные словарей и сборников русской фразеологии. Примеры употребления фразеологизмов анализируются на материале художественных текстов Национального корпуса русского языка 20-21 веков.

Методы исследования: описательный метод; методы семантического и компонентного анализа; сопоставительный метод; приёмы сплошной выборки из словарей и частотно-статистического анализа.

Теоретическая значимость работы. Работа может представлять интерес для теории фразеологии, поскольку ней будут уточнены семантические характеристики фразеологизмов указанной группы, сделаны

наблюдения над тем, какие из имеющихся в словарях фразеологизмов распространены в текстах художественной литературы 20-21 веков и являются употребительными, а какие устаревают и являются менее популярными.

Практическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут применяться в прикладной лексикографии, в преподавании русского языка как иностранного, в курсах и на семинарах по фразеологии, лингвокультурологии, в том числе - при составлении пособий для обучения иностранцев восприятию и употреблению русских фразеологизмов.

Структура работы. Работа будет состоять из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обозначается актуальность, цель, задачи, объект и предмет исследования.

Первая глава будет посвящена основным характеристикам русской идиоматики. В ней мы рассмотрим признаки фразеологизмов, их семантические, структурные особенности и лингвокультурологический потенциал.

Во второй главе будут описаны семантика и функционирование русских фразеологизмов с компонентами 'жизнь' и 'жить': представлены тематические группы фразеологизмов и примеры их употребления в художественной речи.

Глава 1. Основные характеристики фразеологических единиц

1.1. Основные признаки фразеологических единиц.

Границы и состав фразеологии

1.1.1 Основные признаки фразеологических единиц.

Под фразеологизмом понимается такое сочетание, которое может воспроизводиться в готовом виде, обладать слитностью значения составляющих его слов и экспрессивностью (Мокиенко 2005: 3).

Воспроизводимость - одно из следствий семантической трансформации словесного комплекса-прототипа (Георгиева 2002: 108). Свойством воспроизводимости объясняются все остальные признаки, одинаково присущие словам и фразеологическим оборотам, - прежде всего, устойчивость в составе и целостность значения (Шанский 2005: 29).

Слитность значения – способность сочетанием нескольких слов выражать одно неделимое понятие (*без царя в голове* 'глупый', *семи пядей во лбу* 'умный') или тесная «привязка» значения одного из слов сочетания к другому (*крошечная тьма, скоропостижная смерть*) (Мокиенко 2005: 3,4).

Слитностью обусловлено ещё одно свойство фразеологии – непроницаемость. Основная масса фразеологизмов выступает в виде целостных лингвистических единиц, во внутрь которых вставки, как правило, невозможны (ср.: *от мала до велика, во цвете лет, на седьмом небе, дело в шляпе, белый гриб, куры не клюют, всегда готов, сломя голову* и пр.). У ряда фразеологических единиц не наблюдается непроницаемости, и они выступают как целостные образования, способные функционировать дистантно (ср.: *Какой дал папа ему сегодня нагоняй!; Ребята одержали вчера большую победу* и т.д.), однако такая способность, как «распасться на части» встречается и у некоторых разрядов слов (Шанский 2005: 31,32).

Экспрессивность — выразительность, эмоциональная окрашенность

фразеологизмов (Мокиенко 2005: 3, 4). Экспрессивность создается, прежде всего, образностью. Процесс формирования фразеологических единиц, основанный преимущественно на метафоризации, универсален и определяется общим характером человеческого мышления (Георгиева 2002: 109).

Н.Ф. Алиференко, Н.Н. Семененко указывают на постоянство фразеологических единиц: «Устойчивые сочетания слов имеют несколько названий: фразеологизм, фразеологическая единица, фразема, идиома, устойчивое словосочетание. Такие единицы обладают одной самой примечательной для составных образований чертой — постоянством. Они постоянны во всем: своими лексическими компонентами, грамматическим строением и переносно-образным, известным носителям данного языка значением, которое не выводится из значения составляющих их слов» (Алиференко, Семененко 2009: 17).

1.1.2 Типы фразеологических единиц

В.Н.Шанский предлагает классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации В.В. Виноградова. Эта классификация представляет фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности и является одной из общепринятых в теории фразеологии.

Фразеологические сращения – идиомы, утратившие мотивировку значения (*бить баклуши, точить балясы, попасть впросак*).

Фразеологические единства – идиомы, сохраняющие прозрачную мотивировку (*кровь с молоком, довести до белого каления, держать камень за пазухой*).

Фразеологические сочетания – выражение, в которых один из компонентов переосмыслен и имеет связанное употребление (*щекотливый вопрос, насупить брови, крошечный ад*).

Фразеологические выражения – предложения с переосмысленным подтекстом (обычно пословицы и поговорки): *Без труда не выловишь и рыбки из пруда; Волков бояться - в лес не ходить.*

В более современных классификациях, например, А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, выделяется такой разряд фразеологизмов как коллокации – «это слабоидиоматичные фразеологизмы со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент употреблён в своём прямом значении» (Баранов, Добровольский 2008: 67-68): *закадычный друг, жгучий брюнет, заклятый враг; потерпеть поражение, взять реванш, одержать победу; справедливость торжествует, долг велит* и др.

В классификации упомянутых учёных выделяются следующие типы фразеологизмов (там же):

А) **идиомы** (*шишка на ровном месте; откинуть копыта; водить за нос*);

Б) **коллокации** (*зло берёт, проливной дождь, принимать решение*);

В) **пословицы** (*Цыплят по осени считают; Тише едешь – дальше будешь*);

Г) **грамматические фразеологизмы** (*во что бы то ни стало*);

Д) **синтаксические фразеологизмы** (*Х он и в Африке Х*).

В этой классификации в разряд идиом попадают фразеологические сращения и единства, пословицы соотносятся с фразеологическими выражениями, а коллокации – с фразеологическими сочетаниями в терминологии В.Н. Шанского.

Традиционно выделяемые поговорки (выражения типа *старость не радость, час от часу не легче*) включаются А.Н. Барановым, Д.О. Добровольским в состав идиом (Алиференко, Семенов 2009: 245).

Границы идиоматики в разных концепциях фразеологии определяются по-разному. Всё это, как правило, сводится к трём идеям: неоднословность, устойчивость и идиоматичность. По мнению А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, однословность - неоднословность можно считать

единственным относительно ясным и операциональным критерием. Существенно менее определённой оказывается категория устойчивости, однако наибольшие вопросы вызывает понятие идиоматичности. Идиоматичность предполагает присутствие в сочетании слов механизма метафоризации (Баранов, Добровольский 2007: 1113). Наличие метафоризации и делает сочетание слов фразеологизмом.

В нашей работе мы не углублялись в различия между разрядами фразеологизмов, а постарались широко охватить фразеологизмы разнообразных разрядов (за исключением грамматических и синтаксических фразеологизмов).

1.2. Лексико-семантические особенности фразеологических единиц

Одни учёные значение фразеологической единицы именуют лексическим значением. Другие, которых большинство, - применяют термин фразеологическое значение (Проблемы фразеологической семантики 1996: 8). Лексическое значение выражается лексемой, а фразеологическое – сочетанием лексем (Там же: 10).

Фразеологическая семантика существует у фразеологизмов сама по себе, независимо от значений составляющих их компонентов даже тогда, когда эта семантика соответствует сумме значений компонентов. Большинство новых ФЕ возникает в результате переосмысления свободных словосочетаний. А переосмысление это любой смысловой сдвиг, приводящий к утрате собственного значения компонентов (или части компонентов) ФЕ и к появлению у них нового значения, реализуемого лишь в данной единице. В зависимости от типа нового значения свободного словосочетания выделяются метафорические и метонимические случаи переноса (Назарян: 153). Иначе говоря, в смысловом плане фразеологизмы выступают как единое целое, даже в том случае, когда их семантика зеркально отражает значения образующих их слов. Фразеологические обороты состоят из определённых, всегда одних и

тех же слов, тесно связанных между собой как части целого и располагающихся друг за другом в строго установленном порядке (Шанский 2005: 29). Любая модификация в составе фразеологического оборота, любые — пусть самые небольшие — изменения порядка следования компонентов осознаются говорящими как новообразования, лежащие за пределами системы языка точно так же, как и лексические неологизмы (Шанский 2005: 29).

Пересмысление разделяется на два типа: метафорическое и метонимическое. Они оба выражается в переносе значения, основанном на сходстве между двумя предметами или явлениями. Метонимическое по сравнению с метафорическим является менее распространенным.

Семантическая и лексическая целостность фразеологических единиц несколько иного порядка, чем целостность слова, ибо её результатом является ослабление, как буквального значения компонентов, так и синтаксических отношений между ними (Проблемы фразеологической семантики 1996:14). Фразеологическое значение мотивировано образом (метафорой) фразеологизма, лексическое же значение – семантикой морфем (Проблемы фразеологической семантики 1996: 16). Живая образность (метафора) является основой для употребления фразеологизма в речи, а сам процесс формирования фразеологических единиц, основанный преимущественно на метафоризации, универсален и определяется общим характером человеческого мышления (Георгиева 2002: 109).

При анализе классификаций русских фразеологизмов, отражающих их мотивировку, становится очевидной тесная связь фразеологизмов и их внутренних форм с различными областями жизни и культуры русского народа (Проблемы фразеологической семантики 1996: 34) (см. пар. 1.4.).

Наиболее употребительные слова в составе русских фразеологизмов - названия частей человеческого тела, животного и растительного мира, названия природы, продуктов питания, одежды, построек и т.п. (Георгиева 2002: 109).

По мнению В. П. Фелицыной и В.М. Мокиенко, ряд фразеологизмов характеризуется синхронической, актуальной двуплановостью семантики. Некоторые фразеологические словосочетания могут, с одной стороны, пониматься в прямом смысле (например, *«работать засучив рукава»* означает с большим усердием и энтузиазмом, старательно и добросовестно, но это словосочетание допустимо понять дословно, буквально) а с другой - в переносном (например, *«мерить на свой аршин»*, *«белены объелся»* и т.д.). Семантика этих словосочетаний и в наши дни остаётся двуплановой, так что носитель языка обычно может объяснить, почему у фразеологизма возникло то или иное значение.

Большая группа фразеологизмов обладает двуплановостью семантики только с диахронической (исторической, временной) точки зрения. Это значит, что прямой смысл словосочетания, лежащего в основе фразеологизма, носитель языка уже не воспринимает, а воспринимает только идиоматическое значение (например, *«турусы на колёсах»*, *«типун тебе на язык»* и т.д.) (Фелицына, Мокиенко 1990: 8).

Неравномерная деактуализация слов в составе отдельного фразеологизма приводит к значительному разнообразию фразеологических оборотов. В составе одних оборотов слова подвергаются приблизительно одинаковому семантическому преобразованию. Такие обороты возникают вследствие метафорического переосмысления свободных словосочетаний (*ср. гнуть спину — «выполнять изнурительную работу»*). В составе других фразеологизмов происходит неравномерная потеря словами их собственного лексического значения. Например, в фразеологизме *на дружеской ноге — «в приятельских отношениях»* — компонент дружеский не претерпел сколько-нибудь заметного семантического выветривания и легко обнаруживается в составе развернутого толкования (Жуков 1987: 3).

В составе любого фразеологизма, по меньшей мере, два компонента (преимущественно знаменательные) семантически преобразованы. Собственное значение таких компонентов трудно или невозможно

установить. Например, в составе фразеологизма *небо коптит* «жить бесцельно» компоненты *небо* и *коптит* деактуализованы в семантическом отношении и не поддаются определению (Жуков 1987:3).

С точки зрения семантической слитности можно выделить четыре группы фразеологических оборотов: фразеологические сращения: семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов; фразеологические единства: семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов, фразеологические сочетания: фразеологический оборот, в котором есть слова, как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, они образуются из слов со свободным и фразеологически связанным значением; фразеологические выражения: устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением.

1.3. Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц

1.3.1 Сходства и различия фразеологизмов и «классических» слов

Как уже отмечалось в предыдущих параграфах, фразеологизмы существуют в виде целостных по своему значению и устойчивых в своём составе и структуре образований (Шанский 2005: 32).

Фразеологизмы представляют собой довольно сложные образования и по форме, и по содержанию, и с точки зрения стилистической дифференциации. Это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний.

«Классические» слова являются образованиями, состоящими из

частей, которые вне слова, самостоятельно, употребляться не могут. Они делятся на морфемы, реально существующие лишь в слове (напр.: *молч-а-ть*, *супруж-еств-о*, *дал-ек-о* и т.д.). Что же касается большинства фразеологических оборотов, то они, в отличие от «классических» слов, состоят не из морфем, а из целых слов со всеми свойственными им формами (напр.: *держат язык за зубами* и др.) (Шанский 2005: 32).

«Классические» слова, состоящие из морфем, выступают как образования единообразные. Фразеологизмы функционируют в языке как отдельно оформленные образования (там же: 32, 33).

Одной из наиболее характерных особенностей фразеологического оборота в качестве воспроизводимой единицы языка является постоянство его состава. Любой фразеологизм состоит всегда из одних и тех же слов (Шанский 2005:51).

Фразеологизмы, подобно лексическим единицам, обладают грамматическими категориями. Например, глагольным фразеологизмам свойственны категории вида, времени, наклонения, лица, числа, рода. При этом формальным показателем той или другой категории служит грамматический центр фразеологизма (Жуков 1980: 5). Например, в фразеологизме *жить как у Христа за пазухой* грамматическим центром является глагол *жить*, в соответствии с которым этот фразеологизм будет изменяться по лицам, числам и временам: *Он здесь живёт как у Христа за пазухой*. В фразеологизме *волчья жизнь* грамматическим центром будет существительное *жизнь*, в соответствии с которым фразеологизм будет изменяться по падежам: *Заработала себе волчью жизнь!*

Своеобразие морфологических свойств многих фразеологизмов непосредственно зависит от действия оценочного фактора. Например, с усилением оценочного значения ослабевает категориальное значение глагольности, и наоборот (Жуков 1980: 3).

По структуре фразеологизмы Н.М. Шанский разделил на две группы: соответствующие предложению и соответствующие сочетанию слов. Среди

фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению, по значению Н.М. Шанский выделяет две группы: номинативные (*кот заплакал*), и коммуникативные (*счастливые часов не наблюдают*). Фразеологические обороты, по структуре соответствующие сочетанию слов, Н.М. Шанский разделяет на следующие типичные группы сочетаний: имя прилагательное + имя существительное (*золотой фонд*); имя существительное + форма родительного падежа имени существительного (*секрет полишинеля*); имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного (*борьба за жизнь*); предлог + имя прилагательное + имя существительное (*на седьмом небе*); падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного (*во веки веков*); предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного (*от зари до зари*); глагол + имя существительное (*хранить молчание*); глагол + наречие (*видеть насквозь*); деепричастие + имя существительное (*спустя рукава*); конструкции с сочинительными союзами (*целиком и полностью*); конструкции с подчинительными союзами (*как снег на голову*); конструкции с отрицанием «не» (*не щадя живота*).

1.3.2 Морфологические классы фразеологических единиц

Фразеологизмы русского языка с точки зрения морфологических признаков делятся на семь морфологических классов: именные, глагольные, адъективные, наречные, глагольно-пропозициональные, модальные и междометные. Группу именных составляют фразеологизмы, обладающие категориальной семой предметности и служащие наименованиями: *козел отпущения*. В группу глагольных фразеологизмов входят фразеологизмы, обозначающие процессуальный признак и называющие: *ломать голову*. Группа адъективных фразеологизмов состоит из единиц, служащих качественной характеристикой: *мало каши ел, пальчики оближешь*.

К группе наречных относятся фразеологизмы, включающие следующие разряды: характеристика действия, обозначение количества или меры,

характеристику степени, обозначение места, обозначение времени, обозначение причины, обозначение цели: *с пьяных глаз*. В группу глагольно-пропозициональных фразеологизмов, соотносящихся с категорией состояния, входят единицы, обозначающие различные состояния лица: *не по себе*. Модальные фразеологизмы, включают в себя единицы, обозначающие отношение говорящего к объекту речи: *на первый взгляд*. Группу междометных фразеологизмов составляют единицы, служащие для выражения чувств и волевых побуждений: *Ну и ну!* В русском языке чаще всего употребляются глагольные, адвербиальные и глагольно-пропозициональные фразеологизмы (Мухебуллах Обайдуллах 2014: 22-23).

Фразеологизмы русского языка по своему строению делятся на два разряда: равнозначные предложению и равнозначные словосочетанию. Равнозначные предложению фразеологизмы разделяется на две подгруппы: коммуникативные фразеологизмы, передающие целое сообщение. Эти фразеологизмы могут употребляться самостоятельно, или являться частью сложного предложения, например: *счастливые часов не наблюдают*. Номинативные фразеологизмы, являющиеся образными и выразительными эквивалентами слов: *след простыл, куда глаза глядят* (Мухебуллах Обайдуллах 2014: 24-25).

1.4 Функции фразеологических единиц

Функция – это роль, выполняемая языковой единицей в той структуре, частью которой она является. Вопрос о функциях фразеологических единиц является одним из наиболее актуальных и подверженных дискуссии в современной лингвистике (Багдасарян А.Т., Федуленкова Т.Н.).

В теории фразеологии существуют разные точки зрения на проблему функций. Нередко функции фразеологических единиц делят на две большие группы: константные и вариативные.

1.4.1 Константные функции фразеологических единиц

Так, к константным функциям А.В. Кунин относит коммуникативную, познавательную и номинативную функции. Они присущи всем фразеологическим единицам в любых условиях их реализации.

Коммуникативная функция – это способность фразеологизмов служить средством общения или сообщения (Кунин 1996: 111)

Номинативная функция фразеологизмов рассматривается А.В. Куниным как их соотнесенность с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями.

В.Н. Телия отмечает, что для фразеологизмов характерна семантическая двуплановость – они способны обозначать конкретную ситуацию объективно (объективная модальность) и иносказательно (оценочная и субъективно-эмоциональная модальность) (Телия 1996). Поскольку большинство фразеологизмов обладают экспрессивно-окрашенным значением, это не даёт возможность использовать фразеологизмы в качестве нейтрального средства обозначения (ср. *преследовать* и *наступать на пятки* – пример В.Н. Телии). Таким образом, в конкретном контексте наряду с номинативной функцией фразеологизм, как правило, выполняет другие функции, и не используется как средство чистой, нейтральной номинации.

Экспрессивный потенциал фразеологизмов подробно описан А.И. Фёдоровым: «...фразеологизмы создаются не для называния каких-либо новых явлений (этим они отличаются от терминологических сочетаний типа *железная дорога*, *коробка скоростей* и т.п.), а для конкретизации и образно-эмоциональной оценки предметов, явлений, действий, качеств, уже названных в языке... Эти обороты, следовательно, отвечают экспрессивной функции языка...» (Фёдоров 1980: 13). С другой стороны, как отмечает В.Н. Телия, иногда «фразеологизмы могут создаваться с целью идентификации объектов — и тогда они называют, но при этом, как правило, утрачивают

живую связь с образом, например: близко и 'очень близко, в непосредственной доступности' — *под носом, под рукой, под боком*» (Телия 1996: 60).

С номинативной функцией тесно связана познавательная, или когнитивная функция фразеологизмов, «под которой понимается опосредованное сознанием социально-детерминированное отображение объектов реального мира, которое способствует их познанию. Социальная детерминированность проявляется в том, что, хотя потенциальные фразеологизмы и создаются отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, и осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний» (Багдасарян А.Т., Федуленкова Т.Н.). Таким образом, фразеологизмы так отображают объекты или ситуации мира, что способствуют познанию реалий и быта страны, мировоззрения и культуры носителей языка.

1.4.2 Вариативные функции фразеологических единиц

К вариативным функциям В.А. Кунин причисляет семантические и прагматические функции (Кунин 1996: 115). К семантическим функциям относятся: волюнтативная, дейктическая, результативная и др. функции. Фразеологизмы в волюнтативной функции содержат волеизъявление. Дейктическая функция заключается в том, что фразеологизм содержит указание на локализацию действия или явления во времени или пространстве. Результативная функция заключается в том, что фразеологизм содержит причину действия или состояния, которое им выражается (Кунин 1996: 79).

К прагматическим функциям относятся: стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная и резюмирующая функции.

Стилистическая функция - языковые средства используются в целях достижения стилистического эффекта.

Кумулятивная функция характерна, например, для пословиц, которые обобщают, «собирают» жизненный опыт народа. Этот опыт передаётся в пословицах в форме совета, предостережения и т.д.

С кумулятивной функцией связана директивная функция – языковые средства управляют, воздействуют на сознание человека, как бы воспитывают его личность.

Резюмирующая функция фразеологизма состоит в том, что он даёт итог, резюме предыдущего высказывания.

На наш взгляд, перечисленные прагматические функции – стилистическая, кумулятивная директивная, резюмирующая – особенно актуальны при анализе функционирования фразеологизмов в художественной речи.

Некоторые исследователи указывают на эстетическую функцию фразеологизмов: «Меткое крылатое слово, выразительная идиома оживляют язык, он становится более сочным и эмоциональным» (Шмелёв 1973: 68).

В целом следует отметить, что исследователи не проявляют единства как в обозначении функций фразеологизмов, так и в том, какие из этих функций являются более значимыми. Например, А.В. Кунин основной функцией для фразеологизмов считает нейтрально-назывную функцию (Кунин 1996: 112) К.Н. Дубровина к важнейшим функциям относит экспрессивно-оценочную, а не номинативную функцию ФЕ (Дубровина 1995: 56). В.Н. Телия, как уже отмечалось выше, также считает экспрессивность – важнейшим свойством фразеологизмов, поясняя, что они редко используются в качестве нейтрального средства обозначения.

Чем обусловлен выбор художественных текстов в качестве источника для анализа функционирования фразеологизмов в нашей работе? «Язык художественного произведения – наиболее надёжный источник, позволяющий установить закономерности функционирования фразеологизмов в речи» (Попова 1998).

В художественной речи фразеологизмы наиболее ярко проявляют свою

стилистическую функцию. По мысли А.В. Кунина, экспрессивно-образная, эмоционально-экспрессивная, функция гиперболизации и функция лаконизации – разновидности стилистической функции фразеологизмов (Кунин 1996: 115). Другие авторы указывают на характерологическую, эмотивную и оценочную функции фразеологизмов внутри стилистической функции.

Фразеологизмы могут функционировать без изменения их значения и структуры (употребляться узуально) и с изменением (употреблятьсяokkaционально). В первом случае фразеологизмы реализуют свои абсолютные выразительные свойства, а во втором случае – свои потенциальные возможности. Мы будем исследовать узуальное употребление языковых единиц.

1.5 Фразеологические единицы как источник знаний о культуре и менталитете народа

Во внутренней форме фразеологизма хранится культурная информация, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит (Маслова, 2001, с. 82). Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о её истории, географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. (Георгиева 2002: 108).

Носители языка владеют — более или менее осознанно — знанием культурных текстов или культурных фактов, которые и могут служить источниками культурно-национальной интерпретации фразеологизмов. Например: носители русского языка понимают, что психическая жизнь человека разделяется на интеллектуальную и эмоциональную, интеллектуальная жизнь связана с головой, а эмоциональная связана с

сердцем (*светлая голова, доброе сердце*).

По мнению В.Н. Телии, в порядке первого приближения можно выделить, по крайней мере, восемь типов источников культурной интерпретации фразеологизмов, и шире - всех культурно значимых языковых сущностей (здесь и далее приводится концепция В.Н.Телии: Телия 2006: 239-255).

Одним из источников культурно значимой интерпретации являются ритуальные формы народной культуры, такие как сватовство, поминки и т.п., поверья, мифы, заклинания и т.д.

Следующим источником интерпретации является паремиологический фонд языка. Пословицы по традиции передаются из поколения в поколение и отражают веками формировавшуюся обыденную культуру, поэтому в них в сентенционной форме отражены все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка.

К источникам культурно-национальной интерпретации относится и характерная для данной лингвокультурной общности система образов-эталонов, запечатленных в устойчивых сравнениях типа *глуп, как баран* (ср. *совр. глуп, как пробка*), *стройная, как березка* и т.п. Языковые выражения этого типа - средство освоения эмпирически познаваемой действительности, а также – средство её оценивания.

Ещё одним источником культурно-национальной интерпретации фразеологизмов являются слова-символы. Например, в идиомах типа «*сердце кровью обливается*», «*держат в руках*» *сердце* — значит ‘главный орган чувств’, *рука* — значит ‘власть’.

Важным источником для русского миропонимания служит христианство. Русские фразеологизмы могут представлять собой разные виды цитаций из Библии: *сосуд скудельный, соль земли*.

Следующий источник культурной интерпретации — интеллектуальное достояние нации и человечества в целом: философия мироздания, её осмысление в истории и литературе. Кроме того, в область культурно

маркированных источников попадают крылатые выражения – цитаты из русской классики (типа *человек в футляре* и др.).

Наконец, к источникам культурно-национальной информации следует отнести явно выраженные в словах-компонентах фразеологизмов сведения о реалиях, которые служат предметом описания в страноведчески-ориентированных словарях (типа *баня: задавать баню*), а также в типичных обиходно-бытовых ситуациях (см. подробнее: Телия 2006: 245-248). В связи с этим принципиально важным для понимания национальной специфики народной фразеологии, раскрытия её неразрывной связи с национальной культурой является восстановление экстралингвистической ситуации (условий жизни, быта людей, общения между людьми), которая стала причиной фразеологического образа (метафоры) (Георгиева 2002:108).

Какова методика анализа фразеологических единиц как знаков культуры, как единиц языковой картины мира? В качестве примера можно привести анализ фразеологизмов *брать/ хватать за горло, держать в ежовых рукавицах, связать по рукам [и ногам]*, который представлен в книге В.Н. Телии (Телия 2006: 253-255). Во всех этих идиомах мы видим базовую для них метафору «отнять свободу воли – это лишить свободы действия» (Телия 2006: 253).

Понятие «отнять свободу воли» оценивается в русской ментальности отрицательно. Именно с таким негативным отношением к подавлению воли человека человеком же связана и эмотивность, присущая всем приведенным выше идиомам, - неодобрение или осуждение того, кто посягает на свободу действий другого. «*Все... в один голос утверждали, что он и в семье тиран: что он весь век держит истинно в ежовых рукавицах свою жену, робкую и беззаветно преданную ему старушку*» (И.Бунин, *Архивное дело*) (Телия 2006: 254).

Таким образом, при анализе фразеологических единиц возможно выявление базовой идеи, которая находится в основе фразеологизма или группы фразеологизмов, а также - оценочных и эмотивных оттенков смысла,

которые присутствуют в фразеологизме и показывают особенности культуры и мировоззрения народа.

Выводы

Фразеологизм - это определенное сочетание слов, которое характеризуется слитностью значения его составляющих, экспрессивностью и воспроизводимостью. Слитностью обусловлено ещё одно свойство фразеологии – непроницаемость.

Под фразеологическими единицами в разных классификациях понимают устойчивые сочетания следующих типов: идиомы, коллокации, пословицы, поговорки.

Фразеологические обороты являются значимыми единицами, для которых характерна своя собственная семантика, существующая у них сама по себе, независимо от «прямых» значений составляющих их компонентов. В основе значения фразеологизма лежит метафора, то есть в значении фразеологизма всегда присутствует образность.

Фразеологизмы существуют в виде устойчивых в своем составе и структуре образований. Слова состоят из морфем, фразеологические обороты состоят из слов. Фразеологизмы, подобно лексическим единицам, обладают грамматическими категориями.

Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. Благодаря анализу фразеологизмов можно узнать об истории страны, её географии, климате, о душевном складе и образе жизни людей в разные времена и др.

Анализ фразеологических единиц как источника информации о культуре и менталитете народа следует начинать с выявления базовой идеи, которая находится в основе фразеологизма или группы фразеологизмов. Базовая идея – это тот главный смысл, который фразеологизм передаёт, и то представление о жизни, которое фразеологизм несёт в себе. Затем важно определить оценочные и эмотивные оттенки фразеологизма, которые

показывают мировоззрения людей.

Фразеологизмы создаются для конкретизации и образно-эмоциональной оценки предметов, явлений, действий, качеств, уже названных в языке.

Функции фразеологических единиц разделяются на две группы: константные и вариативные. К константным функциям относят коммуникативную, познавательную и номинативную функции, к вариативным относят семантические и прагматические функции.

Самыми важными функциями для анализа фразеологических единиц в художественных текстах 20 в. являются:

- номинативная – обозначение предметов и объектов с целью их описания;
- волюнтаривная – выражение волеизъявления того, кто говорит;
- дейктическая – указание фразеологизмом на место, время или лицо;
- результативная – указание фразеологизмом на причину события, действия или состояния;
- стилистическая – сообщение фразеологизмом высказыванию особой стилистической окраски;
- директивная – воздействие фразеологизмом на адресата, воспитание, совет;
- резюмирующая – представление фразеологизмом вывода, резюме к предыдущему высказыванию;
- оценочная – выражение оценки к объекту, ситуации, человеку.

Стилистическая функция часто используется в художественной речи, экспрессивно-образная, эмоционально-экспрессивная, характерологическая, эмотивная и оценочная функция, функция гиперболизации, функция лаконизации являются разновидностью стилистической функции.

Глава 2. Семантико-функциональные особенности фразеологизмов с компонентами ‘жизнь’ и ‘жить’ в художественных текстах 20 в.

2.1. Тематические группы фразеологизмов с компонентами *жить* и *жизнь* в русском языке

Цель практического анализа, представленного в этой главе, - выявить некоторые представления о жизни, которые присутствуют в сознании русских людей и отражаются во фразеологическом фонде русского языка.

Для этого из словарей методом сплошной выборки было отобрано 94 русских фразеологизмов, характеризующих понятие *жизнь* с разных сторон. Отобранные фразеологизмы были распределены на несколько групп в соответствии с главной идеей, которую они выражают.

1. Жизнь—отрада. (12 фразеологизмов)

1) Жизнь бьёт ключом/ Жизнь бьёт через край.

В жизни происходит много событий.

(Живая речь. Словарь разговорных выражений)

2) Жизнь, как в сказке/ Жить, как в сказке

(Словарь Даля)

3) Райская жизнь

Очень хорошая, прекрасная жизнь.

(Словарь Ожегова)

4) Не жизнь, а Масленица.

разг. О веселом, привольном, беззаботном существовании.

(Словарь многих выражений)

5) Не жизнь, а малина.

прост. Одно удовольствие (о беззаботном, радостном существовании).

(Фразеологический словарь русского литературного языка)

6) Жить припеваючи.

иноск. Жить в довольстве, в достатке, счастливо

(Словарь Михельсона)

7) Жить у Христа в пазухе/ за пазухой.

Одобр. Жить беззаботно, вольготно.

(Большой словарь русских поговорок)

8) Жить не тужить.

(Словарь Даля)

9) Жить на широкую ногу.

экспрес. Богато, не ограничивая себя в расходах.

(Фразеологический словарь русского литературного языка)

10) Жить – (да) поживать.

Существовать спокойно, благополучно, хорошо.

(Словарь Тихонова)

11) Прожить жизнь в сорочке.

прибайк. Быть удачливым, счастливым.

(Большой словарь русских поговорок)

12) Живём, (да) хлеб жуём

Удовлетворение жизнью, отсутствие серьёзных проблем,

спокойный ритм бытия.

(Словарь народной фразеологии)

Многие фразеологизмы в этой группе содержат в себе сравнение: жизнь сравнивается с *раем*, со *сказкой*, с *масленицей*, с *малиной*. В терминологии В.Н. Телии, это слова-символы, которые в перечисленных фразеологизмах указывают на счастье, достаток, внутреннее и внешнее богатство жизни. В китайском языке тоже есть аналогичные слова-символы счастливой жизни: *рай*, *мёд*, *цветок*, *солнечный свет*.

В эту группу входит также фразеологизм, который имеет религиозное происхождение: *Жить как у Христа за пазухой*.

Есть в этой группе и другие фразеологизмы, не столь понятные даже для русских с точки зрения происхождения и семантики. Например, *Живём, (да)*

хлеб жуём; Прожить жизнь в сорочке. Первый из перечисленных фразеологизмов имеет 2 противоположных толкования своего значения, указанных в словарях. Так, согласно словарю Жукова, эта пословица означает: человек не может сказать, что он живет очень хорошо, но в то же время, не может сказать, что он живёт совсем плохо. Он живёт нормально, не жалуется: *«Как живешь (живете)?» — Не совсем понимаю, в чем дело. — Не совсем это и просто, — отвечал многозначительно младший брат, а в общем, как видишь, живем, хлеб жуем»* (Гарин-Михайловский, Инженеры; цит. по: Жуков 2007). В словаре Зимина этот фразеологизм трактуется по-другому: живём плохо: *Живём – хлеб жуём, а пирожок прикусываем* (цит. по: Зимин 2008).

2. Не жизнь, а горе. (16 фразеологизмов)

1) Жизнь дала трещину.

Это значит возникли проблемы, дела пошли наперекосяк.

(Словарь народной фразеологии)

2) Жизнь прошла мимо.

Ирон. О жизни, полной горя, несчастий.

(Большой словарь русских поговорок)

3) Жизнь бьёт ключом, и всё по голове

(от посл. "Жизнь бьёт ключом" - в жизни происходит много событий;

"ключ" - 1) родник; 2) тяжёлый слесарный инструмент)

О наличии жизненных проблем.

(Живая речь. Словарь разговорных выражений)

4) Жизнь надокучила, а и к смерти не привыкнешь.

(Словарь Даля)

5) Жизни не рад.

Очень раздосадован, огорчен, опечален.

(Словарь Тихонова)

6) Тяжко на свете жить. Тяжел крест, да надо несть.

(Словарь Даля)

7) Волчья жизнь.

Разг. Неодобр. О жизни в постоянных лишениях, острой вражде скем-л.

(Большой словарь русских поговорок)

8) Собачья жизнь.

(иноск.) Тяжелая жизнь.

(Словарь Михельсона)

9) Сарайная жизнь.

Редко неодобр. Неблагоустроенная жизнь.

(Словарь Мокиенко)

10) Не жизнь, а каторга.

(Словарь Даля)

11) Жить – мучаться, а умереть не хочется.

(Словарь Даля)

12) Жить тяжело, да и умирать нелегко.

(Словарь Даля)

13) Жить горя глядя

Морд. Испытывать сильную нужду, бедствовать.

(Большой словарь русских поговорок)

14) Жить, как на вулкане.

Находиться в постоянном беспокойстве, ожидании неприятностей.

(словарь Тихонова)

15) Живём, (да) хлеб жуём

Другой человек, не желая выставлять напоказ свои невзгоды.

«Живём – хлеб жуём, а пирожок прикусываем»

(Словарь Зимина)

16) Маячить жизнь.

Прост. Безрадостно, беспросветно, однообразно жить.

(Словарь Молоткова)

В этой группе фразеологизмов присутствует несколько пословиц,

которые выражают народную мудрость. Одна из них передаёт религиозные идеи: *Тяжел крест, да надо несть*.

В представлении русских, которое выражено в этих пословицах, смерть всегда хуже жизни: *Жить – мучиться, а умереть не хочется; Жить тяжело, да и умирать нелегко*. Интересно заметить, в китайском языке присутствует пословица с противоположным смыслом: *生亦何欢, 死亦何苦* Жизнь не весёлая, смерть не горькая.

Так же в эту группу входит несколько идиом, описывающие несчастливую жизнь, в них используются слова-символы: собака (*Собачья жизнь*), волк (*Волчья жизнь*), сарай (*Сарайная жизнь*), каторга (*Не жизнь, а каторга*). В китайском языке присутствует похожие идиомы: *猪一样的生活* Жизнь как у свиньи.

3. Жить непросто. (7 фразеологизмов)

1) *Жизнь прожить — не поле перейти.*

(Словарь Даля)

2) *Жизнь прожить, что море переплыть.*

(Словарь Даля)

3) *Жизнь изжить — и других бить и битую быть.*

(Словарь Даля)

4) *Жизнь изжить — не рукой махнуть.*

(Словарь Даля)

5) *Жить — не сено трясти, а надо домик снести.*

(Словарь Даля)

6) *Рисковать жизнью.*

Подвергаться смертельной опасности.

(Словарь Тихонова)

7) *Подвергать/Подвергнуть свою жизнь опасности.*

Книжн. Делать что-л. опасное для своей жизни, очень сильно рисковать.

(Словарь Мокиенко)

В фразеологизмах этой группы, говорящих, в основном, о трудностях жизни, жизнь сравнивается с такими реалиями как *поле* и *море*.

Фразеологизмы, входящие в тематическую группу «Жить непросто», показывают представления русских о том, что в жизни присутствует и хорошее, и плохое; не только радости, но и трудности. Одна из пословиц этой группы уточняет, в чем заключается одна из трудностей жизни: в отношениях между людьми (*Жизнь изжить – и других бить и битую быть*).

4. Долгая жизнь. (4 фразеологизма)

1) *Живи, да не заживайся! Жить живи, да честь знай: чужого века не заедай!*

(Словарь Даля).

2) *Он чужой век живет (доживает).*

(Словарь Даля)

3) *Жизнь жизненски.*

Яросл. На протяжении всей долгой жизни.

(Большой словарь русских поговорок)

4) *Жизнь тянется.*

О длительно и неторопливо идущей жизни.

(Словарь Мокиенко)

Фразеологизмы этой группы говорят о том, что у каждого человека есть предел жизни, мера жизни (*Жить живи, да честь знай: чужого века не заедай!*). Если он живет долго, образно говоря, он как будто живёт чужой век: *Он чужой век живет.*

5. Жизнь на исходе. (19 фразеологизмов).

1) *На склоне жизни.*

В глубокой старости.

(Словарь Молоткова)

2) *Жизнь оборвалась.*

О чьей-л. кончине, смерти.

(Словарь Мокиенко)

3) Жили с локоть, а жить с нозоть

(Словарь Даля)

4) Жили сажень, а доживать пядень.

(Словарь Даля)

5) Жил не жил, а помирай.

(Словарь Даля)

6) Только и жил.

Умер, внезапно лишился жизни.

(словарь Тихонова)

7) Не в гору живется, а под гору.

(Словарь Даля)

8) По гроб жизни.

До самой смерти, до конца жизни.

(Словарь Молоткова)

9) Уходить/уйти из жизни.

Книжн. Умирать.

(Словарь многих выражений)

10) Поплатиться жизнью.

Разг. Погибнуть, делая что-л. опасное.

(Большой словарь русских поговорок)

11) Лишать жизни

Умерщвлять, убивать.

(Словарь Молоткова)

12) Лишиться жизни.

Умереть, погибнуть, быть убитым и т.п.

(Словарь Молоткова)

13) Класть /положить жизнь

Погибать. Умирать; жертвовать собой.

(Словарь Молоткова)

14) Покончить с жизнью

Лишить себя жизни, убить себя.

(Словарь Молоткова)

15) Приказать долго жить

Умереть

(Словарь Молоткова)

16) Отдать жизнь

Погибать, умирать, жервовать собой во имя кого-, чего-л.

(Словарь Тихонова)

17) Кончатъ/Кончить жизнь.

Умирать.

(Словарь Тихонова)

18) Поплатиться жизнью

Погибнуть.

(Словарь Тихонова)

19) Находиться между жизнью и смертью.

Быть смертельно больным, находиться в крайне опасном, критическом состоянии.

(Словарь Тихонова)

Пословицы группы «Жизнь на исходе» говорят о том, что каждого человека ожидает смерть (*Жил не жил, а помирай*). В эту группу входит ряд эвфемизмов, которые имеют смысл ‘умереть, погибнуть’ (*Приказать долго жить; Уходить – уйти из жизни*). Другие единицы имеют иные смысловые оттенки. Например, *покончить с жизнью* – не просто ‘умереть’, но ‘убить себя’; *отдать жизнь за кого-либо, за что-либо* – ‘пожертвовать жизнью ради другого человека или ради идеи’.

6. Жизнь – большая ценность. (3 фразеологизма).

1) Вволю наешься, а вволю не наживёшься.

(Словарь Даля)

2) Живи, не тужи: помрёшь, заплачешь.

(Словарь Даля)

3) Цепляться за жизнь.

Разг. Экспресс. Из последних сил стараться сохранить свою жизнеспособность.

(Фразеологический словарь русского литературного языка)

В эту группу входят фразеологизмы, говорящие о том, что человек не теряет интереса к жизни и желания жить, что смерть всегда хуже жизни, и человек старается сохранить свою жизнеспособность (*Цепляться за жизнь*).

7. Поведение в жизни и стиль жизни. (16 фразеологизмов)

1) Жить крепким житьём.

Прикам. Держать семью, детей в большой строгости.

(Большой словарь русских поговорок)

2) Жить как кошка с собакой.

Разг. Экспрес. Постоянно ссорясь, враждуя.

(Фразеологический словарь русского литературного языка)

3) Жить душа в душу.

Жить с кем-нибудь — дружно, согласно, любовно.

(Словарь Михельсона)

4) Жить одним домом

Вместе, сообща вести хозяйство.

(Словарь Молоткова)

5) Жизнь жизни рознь. Житье на житье не приходится.

(Словарь Даля)

6) Вступать в жизнь.

Начинать жить самостоятельно.

(Словарь Молоткова)

7) Жить для себя.

Заниматься только собой, своими делами.

(Словарь Тихонова)

8) Жить в уме.

Не быть забытым.

(Словарь Тихонова)

9) Жить в сердце.

Не быть забытым.

(Словарь Тихонова)

10) Жить в сознании.

Не быть забытым.

(Словарь Тихонова)

11) Жить в памяти.

Не быть забытым.

(Словарь Тихонова)

12) Жить в душе.

Не быть забытым.

(Словарь Тихонова)

13) Прожигать жизнь.

Проводить время в развлечениях, удовольствиях, растрачивая деньги и свои силы, здоровье.

(Словарь Тихонова)

14) Не на жизнь, а на смерть.

Не щадя своей жизни (вести борьбу, сражаться и т.п.)

(Словарь Молоткова)

15) Ни в жизнь.

Прост. Ни при каких условиях, ни при каких обстоятельствах, никогда.

Выражение усиленного отрицания чего-либо.

(Словарь Молоткова)

16) Никогда в жизни.

Употр. для выражения отрицания чего-л.

(Словарь Тихонова)

В эту группу, во-первых, входят известные фразеологизмы, которые характеризует с двух противоположенных сторон жизненные взаимоотношения между людьми (*Жить как кошка с собакой. Жить душа в душу.*). Во-вторых, сюда входят фразеологизмы, которые передают поведение внутри семьи, дома (*Жить крепким житьём. Жить одним домом.*).

8. Познание жизни. (4 фразеологизма)

1) *Век живи – век учись.*

Пер. Прекрасно и старому учиться мудрости.

(Словарь Михельсона)

2) *Жить чужим разумом.*

Разг. Неодобр. Придерживаться чужих взглядов, убеждений, небыть самостоятельным в своих действиях, поступках.

(Большой словарь русских поговорок).

3) *Жить своим разумом.*

Придерживаться своих взглядов, убеждений, быть самостоятельным в своих действиях, поступках и т.п.

(Словарь Молоткова)

4) *Жить старым багажом.*

Переставить пополнять запас знаний, останавливаться в своем развитии.

(Словарь Тихонова)

В эту группу входят фразеологизмы, говорящие о том, что у каждого человека – свой способ жизни и своё познание жизни. Жить непросто, поэтому на протяжении всей жизни надо учиться этой науке, обретать мудрость (*Век живи – век учись.*). Порой человек останавливается в развитии, начинает жить старыми представлениями, старым запасом знаний (*Жить старым багажом.*).

У одного из русских фразеологизмов указанной группы есть близкий

аналог в китайском языке: *活到老, 学到老* Жить до старости, учиться до старости (кит.) – Век живи, век учись (рус.).

9. Влияние на жизнь другого человека. (10 фразеологизма)

1) Устраивать/Устроить весёлую жизнь.

Прост. ирон. Причинять неприятности кому-л. С целью вывести из равновесия, унижить, опозорить и т.п.

(Большой словарь русских поговорок)

2) Вдохнуть жизнь.

Книжн. или публ. Оживить, сделать кого-л., что-л. жизнеспособным.

(Большой словарь русских поговорок)

3) Заедать жизнь.

Прост. Всячески мешая, вредя, притесняя, создавать для кого-либо невыносимые условия жизни.

«Фразеологический словарь русского языка А.И. Молоткова 1986»

4) Дать жизнь.

Родить, произвести на свет.

«Фразеологический словарь современного русского литературного языка А.Н.Тихонова 2004»

5) Даровать жизнь.

Произвести на свет.

(Словарь А.Н.Тихонова)

6) Делать жизнь.

Подражать кому-л., брать за образец чью-л. жизнь.

(Словарь Мокиенко)

7) Вычёркивать/Вычеркнуть из жизни.

Считать кого-, что-л. не существующим, предать кого-, полному забвению, окончательно забыть кого-л.

(Словарь Мокиенко)

8) Разбивать/Разбить жизнь

Заставлять кого-л. испытывать беды, неприятности.

(Словарь Мокиенко)

9) *Возвращать к жизни*

Приводить в чувство, в сознание; Вылечивать.

(Словарь Молоткова)

10) *Возвращаться к жизни.*

Приходить в чувство, в сознание.

(словарь Тихонова)

В этой группе присутствуют фразеологизмы, которые передают 2 противоположенных характера влияния на жизнь. Во-первых, причинять людям неприятности в жизни, мешать, вредить им (*Устроить весёлую жизнь. Заедать жизнь. Разбить жизнь*). Во-вторых, положительно влиять на жизнь других людей (*Даровать жизнь. Вдохнуть жизнь. Даровать жизнь. Возвращать к жизни*).

Таким образом, из 13 словарей было отобрано 91 русских фразеологизма, характеризующих понятие *жизнь* с разных сторон. Отобранные фразеологизмы были разделены на 9 тематических групп. Самой многочисленной является группа «Жизнь на исходе», самой малочисленной — группа «Жизнь – большая ценность для человека».

Русские фразеологизмы передают многообразие идей о жизни. С точки зрения русских, в жизни есть и радость, и горе, а иногда жизнь бывает настолько трудной, что остаётся только терпеть, однако смерть всегда хуже жизни. Но даже если жить не просто, жизнь – большая ценность для человека.

В русских фразеологизмах хорошая, счастливая жизнь описывается с помощью слов-символов: *рай, сказка, Масленица, малина*. В христианском представлении самая хорошая жизнь – жизнь с Богом. Трудная жизнь в русском языке сравнивается с жизнью волка, собаки. Очень много деликатных выражений о «смерти» с помощью слов «жизнь» и «жить», это в

некоторой степени свидетельствует о том, что русские очень серьезно и уважительно относятся к смерти и гибели. Русские живут в разных стилях жизни, многообразно влияют на жизнь другого человека, но одновременно поняли что, важно учиться постоянно друг у друга, и в любом случае и в любом времени жизни. Это доказывает, что каждый русский человек живет по-своему, их стили жизни, отношения к жизни, их сложность и разнообразность образов жизни приводит к обогащению народного языка и своего фразеологизмов.

2.2. Семантические особенности фразеологизмов с компонентами *жить* и *жизнь* в художественных текстах 20-21 веков

Цель практического анализа, представленного в этом параграфе, - посмотреть на степень употребительности отобранных фразеологизмов с компонентами 'жить' и 'жизнь', дать комментарии относительно их употребления в современной литературе и обозначить те оттенки смысла, которые они приобретают в речи.

Мы обратились к Национальному корпусу русского языка (www.ruscorpora.ru), чтобы найти примеры отобранных фразеологизмов в текстах художественной литературы XX - начала XXI века. В классификации рядом с каждым фразеологизмом или тематической группой фразеологизмов указывается, сколько всего примеров употребления того или иного фразеологизма найдено в Национальном корпусе русского языка в соответствующем периоде времени. Далее приводятся наиболее яркие примеры употребления.

Всего найдено было 435 примеров употребления отобранных нами фразеологизмов в текстах указанного периода, из них мы привели в тексте второй главы 51 пример.

1. Жизнь—отрада (141 примеров).

1) Жизнь бьёт ключом/ Жизнь бьёт через край (41 пример).

Использование этой идиомы связано с представлением об обилии жизненных интересов, хобби, занятий, большом количестве людей, которые приходят в то или иное общественное место, то есть жизненной активности:

1) «Придет итальянка — сразу видно: жизнь бьет ключом, личный массажист, карточный клуб и собственный виноградник» [Саша Денисова. Культурный отдых // «Русский репортер», № 48 (78), 18-25 декабря 2008, 2008].

2) «Вообще, если парк и павильоны «Инзель Хомбройх» кажутся пустыми, то в кафе жизнь бьет ключом» [Алексей Лебедев. Обитаемый остров (2004) // «Вокруг света», 2004.07.15].

2) Райская жизнь (21 пример).

Понятие «райская жизнь» соотносится с внутренним чувством счастья, что может быть связано с духовным переживанием:

1) «Быть может, такое состояние, со всегдашним ощущением света, то есть Бога, и есть райская жизнь, о которой говорит Библия» [Б. К. Зайцев. Голубая звезда (1918)].

Также ощущение райской жизни связано с разными ценностями, которые дороги для человека, например, жена, семья:

2) «Ну ладно, потом ты приезжаешь в свой замок, тебя обвенчают в церкви, где венчались все твои предки, и ты чувствуешь, что началась райская жизнь, потому что нет никого на свете красивее твоей жены, да и к тому же она умна и держится с достоинством, так что ты все время удивляешься — где она всему этому научилась?» [Игорь Бабанов. Бедняга Ланцелот. Одиссей -- Телемаху. Два эссе // «Звезда», 2001].

3) Не жизнь, а Масленица (3 примера).

Употребление этой идиомы показывает, что представление о счастливой и благополучной жизни нередко связано с подарками,

удовольствиями, удобствами, отсутствием работы:

«Да он, Волька, с восторгом бы за них отдал свои здоровые, быстрые, резвые ноги, лишь бы воспользоваться всеми теми удобствами, удовольствиями и подарками, да сидеть не подвижно, словно кукла, на одном месте, а тебе, чтобы все услуживали да юлили перед тобою. Не жизнь, а масленица. А тут работай с утра до ночи: матери дров наколи, воды на таскай, за птицей, ежели лето, присмотри за господской» [Л.А. Чарская. Волька (1912)].

4) Не жизнь, а малина (8 примеров).

Примеры употребления этой идиомы говорят нам о связи понятия счастливой и благополучной жизни с человеческой свободой и возможностью выбирать то, что хочешь делать:

1) «А теперь хочешь - отправляйся купаться на речку, хочешь — в лес за ягодами и грибами. Не жизнь, а малина. Между прочим, хорошо бы заранее знать, за какой ягодой вы пошли» [Олег Тихомиров. Летние страницы // «Мурзилка», 2000].

2) К тому же санитары и врачи спокойно пускают его гулять на весь день, если он хочет, не во двор, как всех нормальных сумасшедших, но в парк, и он сколько хочет может шляться между корпусами (их на территории Сабурки штук десять - пятнадцать) – дышать воздухом. **Не жизнь, а малина.** – Дядь Саш, давай я за тебя на воду пойду?» [Эдуард Лимонов. Молодой негодяй (1985)].

5) Жить припеваючи (33 примера).

Понятие счастливой жизни в рассмотренных нами примерах ассоциируется с деньгами, возможностью не работать много, но быть материально обеспеченным, наслаждаться радостями жизни:

1) «Если есть деньги, всюду можно жить припеваючи» [Михаил Гиголашвили. Чертово колесо (2007)] .

2) «И можно жить припеваючи и больше ничем никогда не

заниматься!» [Артем Тарасов. Миллионер (2004)] .

3) «Собственно я и дальше мог бы жить припеваючи, не утруждая себя никакой работой: жена меня содержала» [Лешек Марута. Натюрморт с усами. Юморески разных лет (2003) // «Вестник США», 2003.10.01].

4) «Зато на рекомендованном учебнике можно жить припеваючи: ежегодно — миллионный тираж» [Александр Архангельский. Про детей и про зверей (2001) // «Известия», 2001.09.02]

6) Жить у Христа в пазухе/ за пазухой (2 примера).

«Прожил я в этом доме две недели и наконец-то узнал, что значит жить у Христа за пазухой» [Виктор Некрасов. Взгляд и Нечто (1977)].

7) Жить не тужить (10 примеров).

Употребление идиомы говорит нам о жизни, которая представляется говорящему интересной, или удобной, поскольку созданы определённые, приемлемые для говорящего условия жизни:

1) «Словом, садясь в машину, Лимоныч посоветовал придумать название клубу поэтов и жить не тужить, то есть писать стихи» [Виктор Слипечук. Зинзивер (2001)].

2) «Кроме люстры, досталось мне кое-что из нашего личного имущества: в углу лежала перина, подушка; на окнах половики висели, и, пока не забрала их мачеха, я мог "жить — не тужить"» [Виктор Астафьев. Последний поклон (1968-1991)].

8) Жить на широкую ногу (23 примера).

Эта идиома говорит нам о приобретении материальных вещей как одной из ценностей, которая увлекает современного человека.

«Его отец страстно любил деньги, и мы знаем, на что он пошел, чтобы иметь их много, но ему нравилось жить на широкую ногу, окружать себя красивыми вещами» [Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)].

2. Не жизнь, а горе. (85 примера).

1) Жизнь дала трещину (8 примеров).

В большинстве из найденных нами примеров эта идиома используется в сочетании со словами «семейная жизнь», то есть речь идёт о том, что семейная жизнь пошла неудачно, несчастливо, даже - разрушилась:

1) «После чего ее стройная фигурка начала стремительно расплываться, семейная жизнь дала трещину, и вся налаженная жизнь пошла под откос» [Клариса Пульсон. Книжки (2003) // «Карьера», 2003.11.01].

2) «Майя писала, что ее семейная жизнь «дала трещину», что она теперь свободна и хотела бы использовать свой отпуск на то, чтобы хоть немного повидать страну — поездить» [Василий Шукшин. Страдания молодого Ваганова (1974)].

2) Жизнь прошла мимо (11 примеров).

В приведённых контекстах эта идиома говорит о человеке, который мечтал сделать что-либо интересное, великое, стоящее в своей жизни, но не получилось, он ничего не достиг:

1) «А ведь сеть создана для таких как Вы. Ну чтобы мечтали, свои подростковые грёзы выкладывали... а потом выключаете компьютер и рыдаете, что жизнь прошла мимо... довольно холодно» [Женщина + мужчина: Психология любви (форум) (2004)].

2) «Рыжова, полная противоположность ему, ей кажется, что она упустила что-то главное в этой жизни, кого-то, или сама жизнь прошла мимо неё.» [Коллективный. Форум: рецензии на фильм «Служебный роман» (2006-2010)]

3) Волчья жизнь (10 примеров).

Эта идиома означает, что у человека трудная, неприятная жизнь, это может быть связано с разными причинами, в том числе – с тем, что человек голодает, не имеет средств обеспечить себя материально.

«Кому сейчас легко?! Проклятая волчья жизнь. Разве о ней мечтал раньше подающий надежды спортсмен, студент философского факультета?» [Андрей Ростовский. По законам волчьей стаи (2000)].

4) *Собачья жизнь* (45 примеров).

Эта идиома по значению аналогична предыдущей, однако она более распространена в текстах Национального корпуса русского языка (ср. 45 примеров против 10). В приводимых нами контекстах жизнь названа «собачьей», потому что человек живёт далеко от семьи, лишен возможности общаться с любимыми людьми; или потому, что жизнь является скучной, однообразной рутинной:

2) «Оно и понятно: на кон поставлена не столько собачья жизнь, которая здесь ничего не стоит, а большие, очень большие деньги.» [Юрий Заколюжный. Собака — гладиатор // «Криминальный отдел», 2010]

4) «И я вот тут сижу в этой дырке и не могу даже свою доченьку поцеловать и поздравить. Собачья жизнь! До Кисловодска остался последний город — Орджоникидзе» [Лидия Вертинская. Синяя птица любви (2004)].

5) *Не жизнь, а каторга* (11 примеров).

Эта идиома отчасти синонимична предыдущим, однако в ней делается акцент на отношении к делам, к работе: их много, и поэтому жизнь подобна каторге; или же работа пугает, не нравится, но нет сил её поменять:

«Это не жизнь, а каторга, ибо человек начинает бояться своей работы перестает ее любить, он боится актеров, боится репетиций и тянет этот воз только потому, что не находит в себе сил что-то переменить» [Анатолий Эфрос. Профессия: режиссер (1975-1987)]

3. Неопределенная характеристика жизни: живём ни хорошо, ни плохо. (14 примеров)

1) *Живём, (да) хлеб жуём* (14 примеров).

Эта пословица означает, что человек не может сказать, что он живет очень хорошо, но в тоже время, не может сказать, что он живёт совсем плохо. Он живёт нормально, не жалуется:

«Как живешь (живете)?» — Не совсем понимаю, в чем дело.— Не совсем это и просто,— отвечал многозначительно младший брат, а в общем, как видишь, живем, хлеб жуем» [Гарин-Михайловский, Инженеры; цит. по: Жуков 2007).]

4. Жить непросто. (20 примеров).

1) Жизнь прожить — не поле перейти (20 примеров).

Жизнь - это путь, это борьба, полная неожиданностей, испытаний, удивительных моментов, и в этой борьбе нужно преодолеть свои слабые стороны:

1) «Пусть каждый несет полную ответственность за каждый свой поступок, <...>, но пусть и сам остается человеком, способным понимать, что жизнь человеческая не есть нечто изначально готовое, а — путь, который каждый проходит, и не в каждую данную минуту он, человек, равен сам себе, да и каждому избранному, лучшему из своего поколения. «Жизнь прожить — не поле перейти». Я хочу говорить правду, только правду», пишет Надежда Яковлевна. [Л.К. Чуковская. Дом поэта (фрагменты книги) (1972-1976)].

2) «Какие могут быть свои мысли у молодых? Жизнь прожить — не поле перейти. У него, у старика, на теле столько рубцов, что, если сложить года всех его детей, это число составит только часть этих следов.» [Ф. В. Гладков. Повесть о детстве (1948)].

5. Жизнь на исходе. (31 пример)

1) Уходить/уйти из жизни. (11 примеров).

Это так называемый «эвфемизм», мягкое описательное выражение, говорящее нам о смерти:

1) «В пригороде Детройта на 84-м году жизни скончался бывший патологоанатом Джек Кеворкян, получивший свое прозвище за то, что помогал неизлечимо больным людям уходить из жизни» [обобщенный. Вехи // «Русский репортер», № 22 (200), 9 июня 2011, 2011].

2) «Так, ей казалось, между прочим, что смерть есть величайшая трибуна, и не к лицу советскому человеку уходить из жизни без последнего обличительного выступления в адрес тех, кто умерщвляет все живое, чего ни коснется хотя бы дыханием» [Л. М. Леонов. Русский лес (1950-1953)].

2) Поплатиться жизнью. (20 примеров)

В приведённых примерах говорится об опасном деле, которое может привести человека к смерти:

1) «На арене артист остается один на один со своим мастерством: если он неумел и пуст, это заметят все; сам исполнитель может поплатиться жизнью.» [Алексей Филиппов. Не только клоуны. В субботу цирк на проспекте Вернадского покажет новую программу (2002) // «Известия», 2002.09.13].

2) «Парашютов тогда на самолетах еще не применяли. Ошибившись, он должен был поплатиться жизнью. Когда после утренних занятий с курсантами Арцеулов распорядился заправить самолет только на полчаса полета и услышал от механика: «Все-таки пойдете?»)» [Игорь Шелест. Смелые крылья (К 85-летию со дня рождения К.К. Арцеулова) // «Техника - молодежи», 1976].

3) «Двое суток Горбунов, каждую минуту рискуя быть схваченным немецким патрулем и поплатиться жизнью, скрывался в немецком «штабном лесу», разыскивая Ваню» [В. П. Катаев. Сын полка (1944)].

6. Жизнь – большая ценность. (10 примеров)

1) Цепляться за жизнь. (10 примеров.)

Каждому человек очень сильно хочется жить, даже если жизнь трудная, или жизнь «отнимают»:

1) «Я знаю, что у каждого человека здесь было своё самое последнее, самое важное — то, что помогало жить, цепляться за жизнь, которую так настойчиво и упорно у нас отнимали» [В. Т. Шаламов. Колымские рассказы (1954-1961)]

В то же время, иногда, кажется, что жизнь не такая ценная и важная, потому, что всё непрочно, всё меняется:

2) «Нужно ли цепляться за жизнь в мире, где все столь непрочно: и любовь, и прическа, и зубная эмаль, и кислотно-щелочной баланс?» [Авдотья Ипполитова, Катя Метелица. Переписка двух женских друзей (1997) // «Столица», 1997.06.17].

7. Познание жизни (73 примера)

4) *Век живи – век учись.* (73 примера)

Это фразеологизм содержит идею о том, что жизнь – это искусство, в котором нужна мудрость. Учиться жить нужно всю жизнь. По своему происхождению этот фразеологизм восходит к античности: *Век живи - век учись тому, как следует жить* – эту фразу произнёс Сенека Люций Анней (младший).

3) «— Ну и ну, — сказал Николаев, — вот это действительно. Век живи, век учись. — Вот и учись, — сказал старик, не замечая насмешки.» [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960)]

16) «И только на улице, развернув тонкую рисовую бумагу, сообразил, что «блэк лэйбл» — это тот же «Джонни Уокер», только не с голубой этикеткой, а с черной. Век живи, век учись. Режиссер Кыпс жил на самом верху особняка.» [Виктор Левашов. Заговор патриота (2000)]

21) «Так что пиратов-фальсификаторов ожидает разочарование. Век живи, век учись, XXI век должен стать веком образования» [Во всем мире //

«Знание - сила», 1999]

30) «И себе, разумеется, тоже. Век живи, век учись. Тетя Оля любит говорить: «Если ты хочешь, чтобы тебя поняли, повтори главную свою мысль в начале рассказа, в середине и в конце.»» [Владимир Железников. Жизнь и приключения чудака (1974)]

31) «Такого гибрида за три года войны я еще не встречал — век живи, век учись — и сразу подумал о следах у родника, обнаруженных Блиновым: их оставил Павловский, и был он там в этих самых сапогах.» [Владимир Богомолов. Момент истины (В августе сорок четвертого...) (1973)]

40) «Работать тоже приходится «приучаться», но — и в этом есть успехи. Что делать, — век живи, век учись. А приедешь в Рассею и окажешься дурак-дураком.» [В. Г. Короленко. Письма 1915 (1915)]

8. Поведение в жизни. (16 примеров)

1) *Жизнь жизни рознь. Житье на житье не приходится.* (2 примера)

1) Жизнь жизни рознь, а другую хоть брось. [С. Т. Семенов. Старость (1904)]

1) — Хорошо ли тебе живется? — А житье на житье не приходится. Но тут из-за ее спины неслышной тенью выходит Ефимко Киса и поднимает плеть. [Евгений Богданов. Вьюга (1972)]

3) *Жить как кошка с собакой* (8 примеров).

Эта идиома говорит о людях, которые ссорятся друг с другом, скандалят, что явно эксплицируется в контексте примеров употребления:

1) «Смысл фразы «Живут как кошка с собакой» знают все — плохо живут, лаются-кусаются-царапаются, одним словом — скандалят» [Д. Зыков. Как кошка с собакой // «Наука и жизнь», 2008].

2) «Мир их почему-то не брал, и они жили как кошка с собакой; когда в избе становилось тесно, выскакивали во двор и крыли друг друга на всю деревню таким криком, что соседские собаки, оглядываясь, с поджатыми

хвостами переходили на другую сторону улицы» [Валентин Распутин. Деньги для Марии (1967)].

Интересно, что встречается употребление данной идиомы не только по отношению к людям, но и по отношению к государствам:

3) «Теперь об этом почти не вспоминают, но тогда наши страны между собой жили как кошка с собакой» [Шамиль Тарпищев. Самый долгий матч (1999)].

4) Жить душа в душу (6 примеров).

Это означает жить счастливо, и не ссориться. В контексте видим: это происходит благодаря родству душ, их близости, похожести, когда два человека как будто – одно целое:

«Встретила родного человека и поняла, что значит жить душа в душу, что такое счастье человечье» [Ксения Яхонтова. Смятение Анастасии (1996-1998)].

9. Влияние на жизнь другого человека. (45 примеров).

1) Устраивать/Устроить весёлую жизнь .(1 пример)

«В медсанбате повторилась та же история — кто-то меня узнал и пообещал устроить «веселую жизнь»[Александр Сегаль. Война, как она есть // «Звезда», 2003].

2) Вдохнуть жизнь . (44 примера)

Значение «сделать кого-либо или что-либо жизнеспособным» максимально реализуется в найденных нами примерах. Речь идёт либо о человеке, либо о проектах.

1) «Она, как умела, пыталась вдохнуть жизнь в свою дочь, которая продолжала небытие в тёмной комнате.» [Марина Палей. Поминование (1987)].

2) «Однако, подорванное здоровье первого Президента России, а также его новое окружение, положившее в основу своей деятельности (по инерции избирательной борьбы) проведение имиджевой политики вместо политики реальной, стали теми факторами, которые не позволили вдохнуть жизнь в уже существовавшие проекты (в частности, судебной и административной реформ)» [Михаил Краснов. Перспективы правового государства в России (2003) // «Общественные науки и современность», 2003.04.30].

В Национальном корпусе русского языка мы не нашли примеров употребления этих пословиц в художественных текстах XX – нач. XXI в из следующих групп:

1. Жизнь—отрада:

1) *Жизнь, как в сказке/ Жить, как в сказке.*

2) *Прожить жизнь в сорочке.*

2. Не жизнь, а горе:

1) *Жизнь бьёт ключом, и всё по голове*

2) *Тяжко на свете жить. Тяжел крест, да надо несть.*

3) *Жизнь надокучила, а и к смерти не привыкнешь.*

4) *Жить – мучаться, а умереть не хочется.*

5) *Жить тяжело, да и умерать не легко.*

6) *Жить горя глядя*

4. Жить непросто

1) *Жизнь прожить, что море переплыть.*

2) *Жизнь изжить – и других бить и битую быть.*

3) *Жизнь изжить — не рукой махнуть.*

4) *Жить — не сено трясти, а надо домок снести.*

5) *Жить чужим разумом.*

5. Долгая жизнь.

1) *Живи, да не заживайся! Жить живи, да честь знай: чужого века не заедай!*

2) *Жизнь жизненски.*

6. Жизнь на исходе.

1) *Жили с локоть, а жить с нозоть*

2) *Жили сажень, а доживать пядень.*

3) *Жил не жил, а помирай.*

4) *Не в гору живется, а под гору.*

7. Жизнь – большая ценность.

1) *Вволю наешься, а вволю не наживёшься.*

2) *Живи, не тужи: помрёшь, заплачешь.*

8. Познание жизни.

1) *Он чужой век живет (доживает).*

9. Поведение в жизни.

1) *Жить крепким житьём.*

Выводы

Фразеологизмы русского языка, описывающие понятие *жизнь*, передают много идей, которые выражают мировоззрение русского народа. По мнению русских, жизнь – большая ценность для человека. В то же время, жизнь иногда бывает настолько трудная, что остаётся только терпеть, однако смерть всегда хуже жизни. С точки зрения русских, жизнь – это путь, борьба, это умение, которому нужно учиться. Во фразеологическом фонде русского языка широко представлены как фразеологизмы, описывающие счастливую жизнь, так и фразеологизмы, говорящие о трудности и тяготе жизни, о трудных отношениях между людьми.

Рассмотрев примеры употребления отобранных фразеологизмов в текстах XX – начала XI века, мы получили интересные численные данные. Примеров употребления группы фразеологизмов с общим значением «*Жизнь – отрада*» в русских художественных текстах оказалось больше всего — 141. Мы можем предполагать, что даже если счастливая жизнь не всегда является реальностью для русских людей, они мечтают о такой жизни. Понятие «счастливая жизнь» включает и представления о материальном достатке, и возможности заниматься тем, чем ты хочешь.

Примеров употребления фразеологизмов группы «*Не жизнь, а горе*» в художественных текстах меньше по сравнению с предыдущей: 85. В этой группе самая популярная, употребительная идиома *Собачья жизнь*. В контекстах эксплицируются такие смысловые оттенки этой идиомы: жизнь несчастливая и тяжёлая, потому что скучная; или потому что она наполнена страхом; или потому что жизнь «голодная».

В художественных текстах присутствуют примеры неопределённой характеристики жизни: «*Живём ни хорошо, ни плохо*». Но примеров этой группы очень мало, поэтому мы можем сказать, что у русских отношение к жизни, как правило, ясное и точное. Самым популярным фразеологизмом в этой группе является: *Живём, (да) хлеб жуём*.

Что касается идеи «*Жить непросто*», то в русских художественных

текстах чаще всего используются фразеологизмы *Жизнь прожить — не поле перейти*, для того чтобы показать, что жизнь - это путь, на котором встречается доброе и злое; чтобы жить, нужна мудрость.

В группу «*Жизнь на исходе*» входят фразеологизмы о близости смерти, и о переходе из жизни к смерти. Мы можем видеть, что в русских художественных текстах часто используется вежливая и аккуратная форма, чтобы сказать о смерти.

В тематическую группу «*Жизнь – большая ценность для человека, даже если жить непросто*» входит мало примеров. В этой группе наиболее популярна пословица «*Цепляться за жизнь*».

Для описания *поведение в жизни и стиль жизни*, чаще всего используют два фразеологизма: *Жить как кошка с собакой* (несчастливо) и *Жить душа в душу* (счастливо). Примеров употребления фразеологизмов о несчастливой совместной жизни больше, чем о счастливой.

В группу «*познание жизни*», входят фразеологизмы о познании, обретении мудрости. Самая популярная пословица — *Век живи, век учись*.

С точки зрения влияния на жизнь другого человека самая популярная идиома: *Вдохнуть жизнь*. Интересно, что она широко употребляется не только по отношению к человеку, но и по отношению к делу, проекту: *Вдохнуть жизнь в проект/дело/фирму*. Вероятно, это связано с активным развитием проектной деятельности в современном мире.

Кроме того, есть несколько фразеологизмов в составе разных тематических групп, примеров употребления которых мы не нашли в текстах Национального корпуса русского языка конца XX – начала XXI в. Мы можем предположить, что эти фразеологизмы менее популярные и употребительные.

Заключение

Цель нашей работы — выявить особенности семантики и функционирования фразеологизмов с компонентами *‘жизнь’* и *‘жить’* с точки зрения отражения языковой картины мира.

В первой главе мы проанализировали основные характеристики и признаки фразеологических единиц, их лексико-семантические и структурно-грамматические особенности, а также функции фразеологических единиц в речи, постарались описать ценность фразеологизмов как источника знаний о культуре и менталитете народа.

4 основных признака фразеологизмов — воспроизводимость, слитность, непроницаемость и экспрессивность. А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский выделяют 5 типов фразеологизмов — идиомы, коллокации, пословицы, грамматические фразеологизмы и синтаксические фразеологизмы, из них мы исследовали идиомы, коллокации, пословицы.

Фразеологическая семантика существует у фразеологизмов сама по себе, независимо от значений составляющих их компонентов. Большинство новых ФЕ возникает в результате переосмысления свободных словосочетаний, а пересмысление разделяется на два типа: метафорическое и метонимическое. Они оба выражается в переносе значения, но метонимическое является менее распространенным.

«Классические» слова состоят из морфем, а фразеологические обороты состоят из целых слов. С точки зрения морфологических признаков можно назвать семь морфологических классов фразеологизмов: именные, глагольные, адъективные, наречные, глагольно-пропозициональные, модальные и междометные. По своей структуре они делятся на два разряда: равнозначные предложению и равнозначные словосочетанию.

Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразной «сокровищницей» знаний о культуре народа. Согласно В.Н.Телии, в порядке первого приближения можно выделить следующие типы источников культурной интерпретации фразеологизмов: ритуальные

формы народной культуры, паремиологический фонд языка, система образов-эталонов, запечатленных в устойчивых сравнениях, слова-символы, христианство, интеллектуальное достояние нации и человечества в целом, явно выраженные в словах-компонентах фразеологизмов сведения о реалиях.

Во второй главе приведено 9 тематических групп, в которые объединяются фразеологизмы с компонентами 'жить' и 'жизнь', отобранные из словарей методом сплошной выборки: «Жизнь—отрада», «Не жизнь, а горе», «Жить непросто», «Долгая жизнь», «Жизнь на исходе» «Жизнь – большая ценность для человека», «Поведение в жизни», «Познание жизни», «Влияние на жизнь другого человека».

Рассмотрев примеры употребления отобранных фразеологизмов в текстах XX – начала XI века, мы получили интересные численные данные. Примеров употребления группы фразеологизмов с общим значением «Жизнь – отрада» в русских художественных текстах оказалось больше всего — 141. Примеров употребления фразеологизмов группы «Не жизнь, а горе» в художественных текстах меньше по сравнению с предыдущей: 85. Самые популярные фразеологизмы в употреблении в русских художественных текстах: *Жизнь бьёт ключом. Собачья жизнь. Живём, (да) хлеб жуём. Жизнь прожить — не поле перейти. Цепляться за жизнь. Жить как кошка с собакой, Жить душа в душу, Век живи, век учись. Вдохнуть жизнь.*

Можно сделать вывод о том, что русский язык представляет собой специфическую форму и зеркало русской культуры. В него включена та совокупность знаний и представлений человека о мире. Своеобразие национальной культуры, отраженной в языке наиболее ярко проявляется во фразеологическом фонде русского языка. Отношение к жизни и жизнь русского народа были рассмотрены в рамках нашего исследования. Таким образом, фразеологический фонд русского языка состоит из целого набора ключевых концептов, определяющих национальную специфику, отражающих культурно-исторический опыт российского народа.

Практическая значимость проведенного исследования состоит в том,

его результаты могут быть использованы для ознакомления иностранной аудитории с наиболее употребительными русскими фразеологизмами, их значением и ситуациями употребления. Знание фразеологических оборотов является обязательной частью того лексического и культурного минимума, который необходим для адекватной коммуникации иностранцев на русском языке. Чему в полной мере способствует проведенное нами исследование, поскольку его результаты могут быть применены в рамках обучения иностранной аудитории русскому языку.

Благодаря проведенному анализу мы пришли к выводам, что у русских отношение к жизни, как правило, ясное и точное. Русские фразеологизмы – богатый источник знаний о культуре и менталитете носителей языка. В дальнейшем необходимо более детально рассмотреть, как русские фразеологизмы соотносятся с их китайскими аналогами с точки зрения представлений о жизни.

Список использованной литературы

Монографии и статьи

1. Алиференко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология. М., 2009.
2. Багдасарян А.Т., Федуленкова Т.Н. Некоторые константные и вариативные функции фразеологических единиц. Владимир, Россия.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты Теории фразеологии. М., 2008. с. 97-101.
4. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Теоретическая концепция словаря – тезауруса русской идиоматики// Словарь—тезаурус современной русской идиоматики под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М., 2007. С.1112-1114.
5. Георгиева С. Познание культуры через фразеологию// Слово. Фраза. Текст. Сборник научных статей к 60-летию Алексеенко М.А. М., 2002. С. 108-115.
6. Дубровина К.Н. Особенности функционирования в языке фразеологических единиц // Функциональное описание русского языка: Сб. науч. тр. М., 1995. С.53-58.
7. Жуков А.В. Морфологическая характеристика фразеологизмов русского языка. Л, 1980. С. 3-5.
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз., 2-е изд., перераб. М., 1996.
9. Лилич Г.А. Проблемы фразеологической семантики. Под ред. СПб., 1996. С. 8,10, 14-15, 28-29, 34-35.
10. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001 — 203 с.
11. Мокиенко В.М. Вглубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. СПб: «Авалон» «Азбука-классика», 2005. С. 3-6.
12. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: Учеб.

- 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
13. Назарян А.Г. Почему так говорят по-французски. М. : Наука, 1968 – 349 с.
14. Пермяков Г.Л., Основы структурной паремиологии. М.,1988
15. Попова Е.Ю. Художественные функции фразеологизмов (на материале романа И.А. Гончарова «Обрыв»). Автореф. Дис. Канд. филол. наук. М., 1998.
16. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис. 2006
17. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, парадигматический и лингвокультурный аспекты. М., 2006. С 238-255.
18. Фёдоров А.И. Сибирская диалектная фразеология. Новосибирск, 1980.
19. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 2005. С. 29-35.
20. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). - М.: Наука, 1973. - 280 с.

Словари

1. Булыко А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М., 2007.
<http://mexalib.com/view/41506>
2. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона.
Интернет - http://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_old/
3. Большой словарь русских поговорок
Интернет - <http://dic.academic.ru/contents.nsf/proverbs/>
4. Бириж А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник – СПб.: Фолио-Пресс, 1998.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2003.
6. Живая речь. Словарь разговорных выражений

- Интернет - <http://livespeak.academic.ru/>
7. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 2007.
 8. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987. <http://mexalib.com/view/40188>
 9. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М., 2008.
 10. Зимин В. И. Пословицы и поговорки русского народа. Объяснительный словарь. –М.: «Сюита», 1996.
 11. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007.
<http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/22371/%D0%A3%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%8C>
 12. Розенталь Д.Э., Красянский В.В. Фразеологический словарь русского языка. М., 2011.
http://miobooks.ru/content/files/catalog1/9785488029958_Oznakomitelnyj_otryvok.pdf 11.
 13. Русские фразноложизмы. Лингво-страноведческий словарь. М., 1990.
 14. Словарь народной фразеологии
Интернет - <http://folklor.academic.ru/>
 15. Словарь многих выражений
Интернет - http://all_words.academic.ru/
 16. Телия В.Н. Словарь образных выражений русского языка. М., 1995.
 17. Толковый словарь Ожегова
Интернет - <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/200946>
 18. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М., 2003.
 19. Фразеологический словарь русского литературного языка
Интернет - <http://phraseology.academic.ru/>

20. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н.Тихоннова – М.: Флинта: Наука, 2004.
21. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. М., 1986.